National Library
Bibliothèque Nationale
DEC 3 1981
NEWSPAPER SECTION
SECTION DES JOURNAUX

B103/A139/2R

VOL. 3 ; NO. 11, NOV. 1981

一九八一年十一月號

第三卷第十一期

# 永安旅遊有限公司 234-5493

時間：星期一至五 9-6
星期六 10-5

服務至上　**WINGS ON TRAVEL LTD.**　信譽第一
400 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y8

## 渥太華來回：

| | | |
|---|---|---|
| 溫哥華 | VANCOUVER-OTTAWA | $258 |
| 卡加利 | CALGARY-OTTAWA | $217 |
| 愛明頓 | EDMONTON-OTTAWA | $217 |
| 倫敦 | LONDON-OTTAWA | $459 |
| 巴黎 | PARIS-MONTREAL | $459 |
| 三藩市 | SAN FRANCISCO-OTTAWA | $327 |

## 單程回港

**HONG KONG O/W**
**$569**

### SKYBUS SALE (內陸机位大平賣)

From Ottawa to (由渥太華到)

Vancouver (溫哥華) — 單程 — $123
Tampa — 雙程 — $172, Miami — $185

| | 週末 | 平日 |
|---|---|---|
| L.A./San Francisco (羅省/三藩市) 雙程 | $399 | $327 |
| Dallas/Ft. Worth 雙程 | $267 | $218 |
| Houston (曉士頓) 雙程 | $278 | $227 |

From Montreal to Calgary/Edmonton (單程): $106

| 由多倫多或滿地可經倫敦往 From Toronto/Montreal Via London | 單程 成人 One Way Adult | 單程 幼兒 One Way Infant |
|---|---|---|
| 香港 Hong Kong | From $569.00 | $57.00 |
| 星加坡 Singapore | $759.00 | $80.00 |
| 吉隆坡 Kuala Lumpur | $790.00 | $80.00 |
| 耶加達 Jakarta | $839.00 | $84.00 |
| 馬尼拉 Manila | $759.00 | $76.00 |
| 曼谷 Bangkok | $759.00 | $76.00 |

# HAPPY HOLIDAYS

## 酬賓大特價

好消息！

WINGS ON TRAVEL LTD.
永安旅遊有限公司

務必撥冗

十一月特別贊助酬賓
兩场好戲只收二元
老年人小童一律享優待
請大家踴躍支持！！！

請早蒞臨

十一月期間　渥京華人電影欣賞会 OTTAWA CHINESE FILM CLUB　DURING NOVEMBER ONLY Every FRIDAY Night at 7:30 p.m. & 9:30 p.m.

逢星期五晚上七時半

CHINESE MOVIES — DOUBLE FEATURES WITH ENGLISH & CHINESE SUBTITLES　Showing A Kung Fu Movie & A Love Story

837-2399

| 日期 Date | 時間 Time | 片名 Feature Films | 導演 Director | 主角 Cast: Starring | 類別 Type |
|---|---|---|---|---|---|
| 星期五晚 20 november friday | 七時半 7:30 p.m. | 一個女工的故事 Fly up with Love | 張曾生 | 秦祥林 陳秋霞 | 文藝 |
| | 9:30 p.m. | 一胆二力三功夫 Fist and Guts | 劉家榮 | 劉家榮 劉家輝 | 動作武打 Kung-fu |
| 星期五晚 27 november friday | 七時半 7:30 p.m. | 純情 Innocent Love | | 林青霞 秦祥林 | 文藝 |
| | 9:30 p.m. | 龍虎虎爪鬥刀手 Shaolin Heroes | | 鍾華 龍君兒 | 動作武打 Kung-fu |

**PHOENIX CINEMA**
鳳凰戲院
CHINESE MOVIES — DOUBLE FEATURES WITH ENGLISH & CHINESE SUBTITLES

837-2399

| 1:30 pm | 11月 (Nov.) 21, 22 | 3:30 |
|---|---|---|
| 一胆二力三功夫 Fists & Guts 劉家榮導演 劉家榮 劉家輝 領銜主演 | | 地地明路 Faces of Love 李翰祥導演 何莉莉 秦華 胡錦 領銜主演 (兒童不宜) |

| 1:30 | 11月 (Nov.) 28, 29 | 3:30 |
|---|---|---|
| 孔雀王朝 Murder Plot 楚原導演 | | 龍虎虎爪鬥刀手 Shaolin Heroes 鍾華 龍君兒 領銜主演 |

加拿大渥太華市

# 加華僑報

（每月中旬出版）

一九八一年十一月號

（總號第二十八號）

封面：越南歌王廖景漢 及女歌星陳麗燕


## 本報出版宗旨

㈠忠誠報導華人社區及其他民族的活動，藉以增進彼此的瞭解。

㈡促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

㈢發揚中國之優良文化及傳統美德。

㈣擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

㈤對宗教及政治嚴守中立態度。


發行者：加京中華會舘

出版者：加華僑報社

P.O. Box 2905 Stn 'D'

Ottawa, Ont. K1P 5W9

Canada

營業部：廣告、訂閱 電話： 224-7300

社　長：陳炳良

副社長：鍾耀榮

編　務：梁冬林、李乃斌

各欄編務：陳星南、黄柏耀、林　方

何　蔚、露　芙、江永樂、李利文


## OUR EDITORIAL POLICY

(1) To provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other ethnic communities so as to enhance mutual understanding.

(2) To promote friendship and harmony within the Chinese community and with other ethnic communities.

(3) To Promote Chinese arts and culture.

(4) To support and promote Canada's policy of multiculturalism.

(5) To maintain a neutral stance towards religion and politics.


Published by The Chinese Canadian Community News
A subsidiary of the Chinese Community Ass'n of Ottawa

Publisher: Bing L. Chan, Deputy Publisher: A. Chung.

Editors: Tan Luong, Calvin Lee

English Editor: Ruth Shen


# 既以爲人己愈有　既以與人己愈多！

俗語說：「爲善最樂」，又說：「助人爲快樂之本」・所以沒有什麽事會比爲善更開心的！因爲種得善因，必得善果，種瓜得瓜，種豆得豆，沒有人種豆却長出瓜來的・禍因惡積，福緣善慶，故積善之家，必有餘慶，就是這個道理・戰國時有一個動人的故事；馮煖替孟嘗君去薛地收債，臨行，他問孟嘗君收完了債買些什麽東西回來？孟嘗君隨口答說：「看我家少有的買吧」・於是馮煖抵薛，把欠債的人都喚來，假傳孟嘗之命，把債券燒清，盡數報效給他們，他們歡呼萬歲・回齊覆孟嘗君，說爲他買了一個「義」字回來，孟嘗雖平日疏財仗義，食客三千，也看不透這種道理・心裏很不悅，但也無可奈何・過了一年，齊王信讒削孟嘗君職位，貶他回薛，未及抵薛百里外薛民早已扶老攜幼，恭迎孟嘗君於道中・孟嘗此時才知道馮煖替他買「義」對他的好處，向他讚歎說：「先生所爲文市義者，乃今日見之！」・齊王見百姓對他這樣擁戴自然不敢加害・買義就是行善，所以這我們行善，在眼前有時見不到什麽利益，但說不定日後收獲很大，種益處，有時是直接的，有時是間接的，有時是有形的，有時是無形的，冥冥中我們受益也不自知・像我們天天去體操運動，不會覺得它有什麽好處，但持之有恒，我們的體魄强健，免去很多疾病痛苦，做事和計劃都精神充沛，任重耐勞，活力百倍，事業的成功，便有很大的幫助了，這種利益是無形的，我們受益是不自覺的呀！

正如我們生活在群體中，我們把大我做好，小我便同沾其益，我們的團體有榮譽，我們個人同享榮譽，團體的地位提高，個人的地位亦自然水漲船高・加京中華會舘自增强活動以來，促進中加文化交流，發起支援東南亞難胞，籌建中華大厦等，使我們民族的聲望日隆，使我們的地位日漸受到尊重，同胞們是自然覺察得到的・所以此次中華大厦發動籌款運動，同胞都有「一人之欲善誰不如我」的精神，熱烈獻捐，義不後人，成績超卓・中文學校更響應此善舉，舉辦遊藝大會，同胞亦慷慨解囊，即席捐得一萬三千餘元，真是可圈可點！全部善款，已達六萬餘元。但該數目亦只及大厦不敷數的一半，尚有一半的工夫，希望同胞們仍須努力，鼓其餘勇，打鐵趁熱；已捐者，隨時加捐，未捐者繼續盡力支持，多多益善，少少無拘・不要因爲自慚捐得太少而放棄・因爲衆擎易舉，衆志成城，集腋可以成裘，聚沙可以成塔，總之不可看輕了自己的力量，有一分熱，發一分光。或捐物品義賣，或自動捐薪水一天，都是很好的辦法・光可以照明人，但亦可照明自己前面的道路，熱可以温暖人，亦可温暖自己的身心，希望各位踴躍爲光爲熱，爲人爲到底；送佛送到西，來完成我們這一個劃時代的光榮使命・利人利已，何樂而不爲呢！

# 中文學校響應
## 大厦籌款運動

本市中文學校董事會，爲響應中華大厦籌款運動特于本月一日星期日下午二時在本市商業中學禮堂舉行遊藝大會，鼓勵出席觀衆當場慷慨解囊，踴躍捐贈，同時，據校董及遊藝會負責人黄自健先生說，他很希望這個遊藝會能產生一個引導作用，使本市其他華人團體，也紛紛以各種不同方式，群起響應，爲中華大厦籌款而努力。

在遊藝節目未開始前，中華會舘主席余輝時先生在禮堂前廳上以簡單茶會，招待本市各華人團體代表，向他們簡述籌建大厦的主要目的，及政府對大厦財政方面的津貼，同時也解答各人對大厦有不明白的地方。

遊藝會在二時左右開始，由司儀林偉屏先生以流利的英、法、國、粵四種語言宣佈各項節目。首由中文學校董事長趙耘清先生致詞，繼由中華會舘主席余輝時先生演講，隨後是渥太華市長刁華女士發言，華人社團各領袖然後齊集台上攝影留念。

遊藝節目，多姿多采，除由前越南華僑歌王廖景漢先生領導三名歌星及海鷗樂隊落力演出外，並得本市比賽獲獎的悠然合唱團參加演出，同時，渥太華華人舞蹈組及本市名古錚教師方黄慧蕾女士及其學生也精采地演出多項節目，博得掌聲頻頻，令人情緒興奮，籌款認捐，在半場休息前舉行，由余輝時、陳炳良及趙耘清親自主持，他們當衆宣讀各來賓認捐數目，並立即將數字加起，使七百餘觀衆立即知道頻頻上升的總數，認捐數目由五元至一千元，在短短廿分鐘時間內，認捐總數達一萬三千六百一十元。以千元領頭的有上海酒樓兩位老板關煜彬及余潮炳，樂士餐室老板方圻衍、新樂樓老板譚仕超、明宮酒樓老板余輝常、本市殷商鄭求鳳及名攝影家萬律，詳情請參閱本期「大厦捐款芳名録」。

當日華人社團代表到場響應大厦籌款的共有十四位，計有中華會舘主席余輝時、中文學校董事長趙耘清、中文學校校長陸陳式薇、華僑服務處主席蘇守方、中華文化協會主席林安邦、華人聯誼會主席關煜彬、國民黨加京分部主席蔡錫培、華人聯合教會牧師麥榮禧、聖公會牧師朱哲文、加京華人協進會主席陳燦賜、台灣同鄉會主席鄭烈傳、加京余風采堂主席余榮滾，加華僑報編輯梁冬林、加京華報主席林小英，没有派代表而聲稱支持的團體有加京洪門民治黨、宣道會、真道堂及天主教華人中心。

這次遊藝會籌款，可說是非常成功，筆者謹希望它真能產生一種引導作用，使其他社團在不久的將來群起響應，爲大厦發起新的籌款運動。

## 本刊啟事

由於郵費漲價及印刷成本增高，本刊自一九八二年一月份起將廣告價格重新調整，事非得已敬希各廣告户多多原諒！廣告價目如下：

| | |
|---|---|
| 封底全頁 | $ 160·00 |
| 封面或封底内全頁 | $ 140·00 |
| 内頁全版 | $ 130·00 |
| 半　　版 | $ 70·00 |
| 四份一版 | $ 40·00 |
| 八份一版 | $ 25·00 |

長期廣告户優待率照舊。加華僑報營業部啓

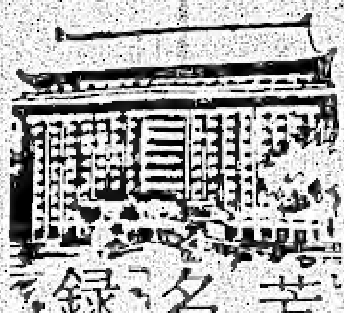

# 蔡斯定國醫

中國醫學院内外全科畢業、中國針灸學會會員、
國際針灸協會會員、有國内外廿多年臨床經驗、
主理：針灸、跌打、整脊、氣功、指壓、推拿、導引等中國新醫療法，療效神速顯著。
專治：各種奇難雜症、四肢跌打舊患痛症、頸、腰椎受傷綜合症、坐骨神經痛、偏頭痛、失眠、神經衰弱、面部神經麻痺、關節炎等。
地址：BEACON HILL MEDICAL CENTRE
877 SHEFFORD ROAD OTTAWA
預約電話：824－4885　824－5118

# 任枝明
## 會計師

STEPHEN C. YAM, B.Comm.,M.B.A., R.I.A.
加拿大註册會計師　工商管理學 碩士
電話：523-7813
私人報稅　公司報稅　代客做帳

# 大廈捐款芳名録



## 大廈籌款，響應熱烈，國泰股東認捐九萬，目前總數已逾九萬。

周强安（連紀念先父周振舜） 七千五百元

捐五千元

龔培滾
李玉祥建築師
寶獲建築公司

捐二千五百元

龔英儀 三千元
余輝時
李偉文
譚輔儀 貳千元
司徒溢 一千七百五十元

捐壹千元者

林善廷 李希勛 吳基熾 林安邦 梁耀南 譚灼俊夫人 龔凡 譚應爲 梁焯裕 余輝常 方崇健 鍾耀榮醫生 周莊

梁世棠 梁翹楚 方錦波 黃麟書 余榮滾 鍾錫鄉 蔡社俊 萬津 關煜彬 關炳希 鄭求鳳 麥三友 司徒瑞棟

龔英倫 蔡錫培 陸達尊 譚毓民 余文輝 譚天配 梁壽光 譚仕超 余潮炳 方圻衍 張重光 龔錫賢 聚豐園

捐五百元者

黃滌錚 馬振民

黃滌霸 馬國驂

黃錦昂 陳炳良

捐四百元者

龔長容

三百元者

梁先生 加京華報 司徒銳 松莊餐館

二百五十元者

李長瑞

二百二十五元者

蔡啓壎

二百元者

伍明哲 李段曼麗 司徒如曉 譚振球 譚貴全 余俠 黃迺佐 甄秋耀 司徒樹濃 熊精銳

周年 朱昌始 方奕熙 蔡仲博 陳倫 劉燦明 司徒謌 譚連育夫人 鄧以祥 銀龍餐館

周在識 伍健超 譚益源 高彩珍 余偉勳 方灼池 周宗澤 陸韶新 李兆豪 顧龍發

天壇酒家 譚耀灼 林方 陳文錦 阮標 市密伙埠中加文化協會 李錫榮 司徒就夫人

張家樓酒家 榮亞英 李明熾 林浩民 蔡煥光 鄭茂源

魏春生 羅傳 蕭光中 方圻埭 李春華 林小英 趙耘清

（未完下期待續）


華北酒家

CHINESE VILLAGE RESTAURANT TAVERN

415 RIDEAU ST. Ottawa.

正宗 北京鴨

歡迎光顧 外賣堂食 取價特廉 大宴小酌 豐儉隨意 南北時菜

不須預定

電話： 238-7723

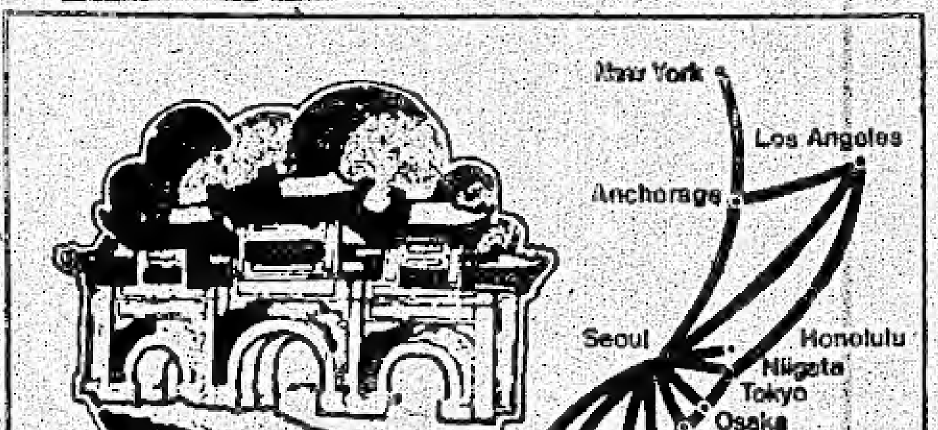
雅航旅行社

IATA

ABLE travel agency

到漢城，東京，台北，香港，曼谷，菲律賓

全部廣體豪華客機，舒適快捷，安全可靠




訂位查詢請接洽

Easy reservation. Just call:

JAPAN AIR LINES 日本航空

819 SOMERSET ST. W., OTTAWA, ONT. TEL: (613) 233-1156 TELEX: 053-3186

大韓航空

2339 OGILVIE ROAD BEACON HILL SHOPPING CENTRE OTTAWA, ONT. K1J 8M6 TEL: (613) 741-6121

# 加拿大新聞摘要

## 全國首長聯會 達成修憲協議

困擾了加拿大五十四年的憲法問題，終于在最近全國十一位首長聯合會議中獲得解決。這項有歷史性的事件，除了魁北克省省長拉維克不肯妥協外，其他九位首長與總理杜魯多已達成一致的修憲行動，而且於昨十一月五日聯合簽署一份合約，其要點如下：㈠收回憲章。一致同意把「英屬北美條約」從英國收回，成爲本國自有憲法；㈡修改憲章的法則。大家接納以前全國首長在雲哥華議決的「修憲法則」，即是需要中央政府和七個省政府代表加拿大人口一半以上同意才能修改憲章；㈢「人民特權」提案。大家同意杜魯多總理的「人權」案經修改後，立刻由英國國會在加拿大未收回憲章以前，注入「英屬北美條約」，此後没有政府能够擅自取消或違背這條「人民特權」的法令。此次在修憲問題上得到完滿解決，讓步最大的是杜魯多，他的「人權」提案幾經修改才被接受；最任勞任怨的是卑詩省長賓拿首倘若不是他遊說全國，恐怕此次長聯會根本就開不成；最自豪的是安省省長大衛士，他在會議中首先自願放棄安省對憲章的「否認權」，而掀起一連串的妥協行動。唯一美中不足的是這次修憲決定得不到魁北克省長拉維克的支持，他一向反對杜魯多的「人權」提案，認爲提案中的言語條例觸犯了魁北克獨有的法屬文化認同。會議後他因失望而現出憤怒的態度，不難使人意會到「魁北克獨立」又多一分力量。加拿大的前途，看來尚是荊棘重重呢？

## 加海軍司令曉士 呼籲倍增國防費

加拿大西岸海軍司令曉士少將最近稱，加拿大駐太平洋的海軍裝備十分落後，艦隻陳舊不堪，僅能任無戰事的巡邏職務，對該處蘇聯强大的軍事力量一點阻嚇作用都没有。他呼籲政府從速把每年七十億元的國防費用增加一倍，並取消海、陸、空三軍統一政策，因爲這政策配合有限度的軍事開支，徒使國防力量日衰。他又說：加拿大西岸太平洋海域，漸漸成爲國際戰略重地，而雲哥華又是北美洲第二重要港口，可是加拿大在該處連一隻潛水艇都没有。加拿大三面臨洋，是世界海岸綫最長的國家，國防開支只有全國總産額的百分之一點八五，實在是不够的。

## 劫銀行事件倍增

今年渥太華地區的持械打劫銀行事件共五十多宗，比去年同一時期增加一倍。


# Goulding, Rose & Turner Ltd

*Members of The Toronto & Montreal Stock Exchanges. The Investment Dealers Association of Canada*

投資及買賣美加股票、公債、黃金。

營業代表：趙張婉芬

請選擇有優秀專業人材管理的投資基金，減稅退休金或註册房屋金（RRSP/RHOSP），常備各種資料，歡迎來電或函索。

(A Mutual Fund Shopping List)

Most of us have two vital concerns when it comes to our investments: (1) Are we making the right choice? And (2) Would professional management improve that choice?

What follows is a mutual fund shopping list. It shows the striking success achieved by our equity funds. And the steady success of our income oriented funds.

This record is not accidental. It's the result of professional day-to-day management which helps to smooth out the ups and downs of the stock market. It has helped the AGF Companies achieve the strongest overall performance record in the past six years of any mutual fund group in Canada.

Consider that. And good shopping.

| | TOTAL PERFORMANCE (Annual rate of return includes capital gains and reinvested dividends) | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | '75 | '76 | '77 | '78 | '79 | '80 | |
| **EQUITY:** | | | | | | | |
| CANADIAN: | | | | | | | |
| *Canadian Gas and Energy Fund | +33% | +27% | +45% | +16% | +82% | +46% | +665% |
| °Growth Equity Fund | +20% | +20% | +36% | +41% | +60% | +68% | +639% |
| *Canadian Security Growth Fund | +18% | + 6% | +15% | +32% | +23% | +46% | +288% |
| °Corporate Investors Stock Fund | +24% | +11% | +21% | +29% | +42% | +71% | +458% |
| U.S.: | | | | | | | |
| American Growth Fund | +19% | +18% | - 3% | +19% | +28% | +53% | +217% |
| AGF Special Fund | +41% | +34% | +23% | +31% | +54% | +53% | +620% |
| AGF Option Equity Fund | N/A | N/A | N/A | N/A | N/A | +29% | + 29% |
| OTHER: | | | | | | | |
| AGF Japan Fund | +42% | +33% | +11% | +57% | -17% | +46% | +288% |
| **INCOME:** | | | | | | | |
| *Corporate Investors Limited | +12% | +13% | +11% | +20% | +17% | +25% | +145% |
| **FIXED INCOME:** | | | | | | | |
| °Canadian Trusteed Income Fund | +11% | +19% | + 9% | + 6% | + 1% | + 6% | + 63% |
| *AGF Money Market Fund | N/A | + 9% | + 7% | + 8% | +12% | +13% | + 59% |

Goulding, Rose & Turner Ltd.

Ann Cheung-Chiu 趙張婉芬

NAME: ______ ADDRESS: ______

CITY: ______ POSTAL CODE: ______ PHONE: ______

280 Albert St., Suite 403 Ottawa, Ont. K1P 5G8

Tel: (613) 237-5775 Ext. 23

# 請聘用

# 殘障人士助閣下

# 一臂之力

閣下若是僱主，而要徵聘有才幹、有進取心，而訓練有素的人，則不妨看一看殘障人士的能力。

殘障人士當中，不少具有商業、工業、手藝、及專業的經驗，他們熱愛工作，有自信心。而且在許多宗例子中證明比普通工人更具生產力。

為協助閣下選擇最佳人選，担任特別工作，同人等樂於向閣下提供下列服務：

(1)先行甄審具競爭能力而可就業的求職者。

(2)向僱主提供可靠的資料，使明瞭求職者能力所及，和力有不逮的地方。

(3)試用期間不必付錢。

(4)如需接受在職訓練，則以分攤工資方式支付訓練費用。

(5)本部門將派員進行續後服務，以確保新僱員能力任勝愉快。

(6)如需添置特別裝備或改裝設備，則本部門將予資助。

本部門設於安省的每一個辦事處均聘有職業復康顧問，協助徵聘或訓練閣下所需要的職員。

本部門印備小册子，名為「閣下所需要的職員」(The Staff You Need)，免費贈閱，

欲知詳情、或索閱小册，請電：
(416)965-7252 或寫信到下列地址：

Vocational Rehabilitation Service,
Communications Branch, 7th Floor,
Hepburn Block, Queen's Park,
Toronto, Ontario M7A 1E9.

安省政府——為協助居民而工作。

International Year
of Disabled
Persons

1981

安省社會服務部

Ontario

Frank Drea, Minister

William Davis, Premier

部長　杜雷

省長　戴維士

# 加拿大新聞

## 東馬公司新發現 蒲復海富藏石油

加拿大東馬（DOME）石油公司最近在加拿大北極，蒲復海發現大量石油．估計兩個鑽井的產油量高達四十億桶．可能是世界上在同一地方最大的石油發現．加拿大能源部長勒蘭稱：這豐富的石油發現，將保證加拿大實現一九九〇年石油自足的願望．根據中央政府最近新擬之石油工業法例，凡在中央政府管轄地區新開發的石油，中央政府佔四分之一．蒲復海是中央政府管轄地區，所以東馬公司發現的石油，對加國公民有直接關係，因為人人有份。

## 移民部最近宣佈 每年移民限額

加拿大移民部最近宣佈，一九八二年本國入口移民的限額是十三萬至十三萬五千人；一九八三年的限額是十三萬四千至十四萬四千人；一九八四年的限額是十三萬至十四萬五千人，三年期入口移民的總數約四十萬人．此項移民規定，是經過中央政府、各省政府及有關私人社團參議而訂．以後三年本國的移民政策依然以「親屬移民」條例為基本，大部份移民都是以「親屬」身份入境．其次是「特選工人」，每年約有二萬人至二萬五千人。

以「難民」身份入境的數額，須視情況而定．在一九八二入口移民限額內，「難民」入口額是一萬四千人，分配為：東歐（主要是波蘭及捷克）佔六千人；東南亞佔四千人；拉丁美洲佔一千人；非洲佔五百人；中東佔四百人；其他各國佔一百人．加拿大在一九八二年只接納四千名東南亞難民，比去年減低一半，使有關人士十分憂慮．因為據估計，目前東南亞有十五萬難民，加拿大限額規定可能掀起連環作用，使其他國家如馬來西亞、泰國及香港等也隨着減低難民入境，則是很不幸的。

## 最先進的原子鐘

加拿大中央研究院，物理部現在自製有四座世界上最先進的原子鐘，其準確程度是每一百萬年才有三秒偏差．市民欲知官方標準時間，可撥電話如下：

英語：745—1576

法語：745—9426

## 本區流行性感冒

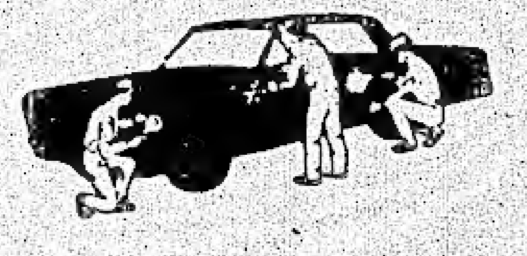
感冒專家稱，今冬渥太華地區的流行感冒病毒是巴西型、曼谷型及新加坡型．這三種過濾性病毒去年已在本區流行，許多市民已有抵抗能力．專家認為今冬流行感冒並不嚴重。

## 工業與壽命關係

有一位大學教授兼心理專家最近在多倫多稱，一個人的壽命與他的工作有直接關係．滿意自已工作職位的人每每長命；不滿意者，短命。

勤池花店
COUNTRY FLOWERS
593 Somerset St. W., Ottawa
電話:238 2513
專製各款婚禮花球
追悼花圈 室內植物，
新剪鮮花，每日運到，
全市專送
華友光顧，無任歡迎

卡特車身修理公司
Cotter's AUTO SHOP LTD.
Autobody Repairs and Refinishing
1425 WOODROFFE AVE., OTTAWA ONT., K2G 1V9
224-2220



副司理余輝洪
本公司：
專修損壞汽車，免費估價
生銹車身，全套油漆。

# 第一實業地產公司

**238-4448**

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

梁太住宅:741-6274
黃太住宅:733-7395
周先生 :728-0670

Irene Wong F.R.I.

- 中區酒樓，八十八位，十一萬九千元。
- PRINCE OF WALES DR.酒樓，98 位，八萬九千。
- BANK ST.南，空地及一層磚樓，十二萬。
- 近 NRC 吉地，可建孖屋，三萬六千。
- PARKDALE 街，二睡房雙疊屋，木地台，娛樂房，雙車房，七萬一千元。
- ELIZABETH 街，二睡房磚孖屋，新油漆，隨時遷入，五萬四千。
- BLOSSOM PARK，三睡房平房，家庭房，新地毡，七萬三千五。
- 小雜貨店，西中區，連三睡房柏文，四萬七千加點貨。
- SOMERSET 街美容院，三座位，五乾髮機，九千八百元。設備齊全餐館及樓，十九萬五千。

總理 ：黃周鳳蕭

17 ARLINGTON AVE., NEAR BANK ST.



# 加東旅行社

**EASTVIEW TRAVEL AGENCY**

785 Somerset Street W. Ottawa, Canada

Tel: (613) 232-9461
225-5255

發售世界各地機票

代訂旅店 代租汽車

並組織

各種旅行團

廸斯尼樂園一週遊

**$329.00**



# 月宮酒家

**Moon Palace**

**Tavern/ Restaurant**

1060 St-Laurent Blvd. Ottawa, Ont.

(Across from K-Mart) ☎ 745-1791

由香港名師主理
本酒樓增設茶市

無任歡迎
歡迎外賓
請來一試
前後停車
地方雅潔
小小筵席
家常便飯
炒粉炒麵
正宗粵菜
週末茶市

## 茶市營業時間

星期六、日由上午十一時至下午二時

逢公衆假期 增設茶市



# 中國醫藥中心

Chinese Accupuncture & Herbs Center

615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥 中醫診症
滋養補品 針灸推拿
由北京中醫學院本科六年制畢業 十六年診症經驗
中醫針灸醫師周馮蓮波駐診
每日診症時間：全日診症
請電話預約

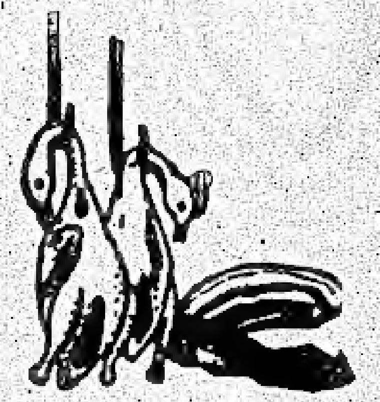
電話：235—9917

# 同樂飯店

625 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA

☎ 233-0204

粥粉麵飯
金猪燒臘
堂食外賣



經濟時菜
油鷄鹵味
無任歡迎

# 東方皇宮酒樓

## ORIENTAL PALACE

*Introducing*

**Authentic Korean Rice Table**
(cooking at the table)

著名高麗燒牛肉
在賓客餐枱調製

**1390 Prince of Wales Dr.** (near Hog's Back)
Closed Mondays
Open 4:30 p.m.
**224-1121 226-6584**

# Midland Doherty Ltd

**112 Kent Street, Tower B**
**Place de Ville Ste 218,**
**Ottawa Ont. K1P 5P2**

投資增值

股票經紀：阮 標 ☎ **560-2171**
STOCK BROKER：BILL YUEN
電 話：(613) 560—2171
本期介紹 560—2172

1. GENERAL DYNAMIC $ 24
2. NATIONAL SEMI-CONDUCTOR $ 18 5/8
3. QMC $ 9 1/2

(1)(2)兩項宜用股權方法購買

長短線投資增值現行購買多倫多市場股票較爲有利常備各種參考資料歡迎來電索取。

# 雲華餐館

## WAN WAH RESTAURANT

1098 Bank Street, Ottawa

日日茶市
上湯水餃
鮮蝦雲吞
魚蛋粉麵

各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

# 加拿大新聞摘要

## 加民權委會報告，民意調查的結果

根據加拿大民權委員會最近民意調查報告，加拿大人民對本國「少數民團」（MINORITIES）的需要似乎十分了解。人權委員會向一千九百六十七位公民徵詢意見，結果綜合如下：(一)百分之六十九受查詢者認為「少數民團」公民，在各階層政府任用的公務人員中，應該佔有固定的職員位數。過去公務員工會主張政府「憑才任用」，不贊成有「固定」的分類。(二)百分之六十二受查詢者認為歧視問題依然存在；百分之七十二贊成「人民特權」注入憲章。(三)大部分受查詢者認為「少數民團」的權利，需要「人權」法案保護。本國「少數民團」分有：宗教、語言、有色人種、不同民族、老年、殘障、婦女、有案底者、過去酒徒及曾吸毒者等等。對於「同性戀集團」，大部分受查詢者認為他們不應該享有合法的權利。

## 高利貸政策影響 加經濟仍陷衰頹

加拿大中央政府的高利貸政策，使全國陷入經濟衰頹的境況中，連設廠三十二年，加拿大老字號的ADMIRAL電器公司也因貨無銷路而倒閉，二千六百人因此失業。加拿大目前的失業工人達百分之八點三。全國建築工業早已冷落蕭條，現在安省經濟命脈的汽車工業又遭空前逆景。根據統計局調查報告，今年度本國四大汽車公司的新車總售量只佔全國市場百分之六十五，為有史以來最低者。渥太華是公務員薈萃地區，居民平均入息固定，原是汽車零售商的平穩地帶，可是近來也有幾間因門前冷落而關門大吉。其他地區據稱情況更壞。安省政府有鑑于此，日前宣佈暫時性的輔助計劃：凡在今年十一月六日至十二月期內購買一九八一年產的新房車或輕量貨車者，一律免納安省銷售稅。四大汽車公司也個別施行其他方法來吸收人民購買汽車。例如：G.M.汽車公司把新汽車的貸款利率降至十四點二釐；FORD公司把已施行之五百元折扣金計劃延期至今年十一月尾；CHRYSLER也施行折扣方法，款額由二百元至一千元，視購買何種車輛而定；AMERICAN汽車公司的折扣金額是五百元至一千元，不過只限于局部車輛，如吉普車等。

## 雲高華以北地區 水災為害嚴重

雲高華地區今秋淫雨不止，河流暴漲，造成洪水泛濫，土崩橋斷，有數人因此死亡，數百間房屋倒塌或受嚴重損害。卑詩省救急服務處稱：災情最嚴重的地區是雲高華以北的斯瓜密士及平卜頓，該區通往雲高華的主要公路及鐵軌都被洪水或泥流衝斷，市內水溝倒流，街道水深數尺，居民損失嚴重。斯瓜密士河流域較低地區的居民被迫棄家逃亡，遷居高地帶。目前卑詩省政府已展開援助工作，把生活必須物品運往災區，並設法資助那些房屋受損的居民。

## 擬謀殺總理疑犯 在渥太華被拘捕

加拿大騎警因獲密告而在渥太華火車站拘捕一名欲謀殺總理杜魯多的疑犯。該男子來自多倫多，二十八歲，被拘捕時手提體操袋，袋內裝有化學炸藥。據密告人對騎警稱，該男子準備攜帶炸藥進入國會下議院的旁聽台，然後由台上把炸藥拋下會議廳把杜魯多炸死。現在該男子被控攜帶違禁炸藥及蓄意傷人罪。國會平時有二百保安人員維護，其中有十四位是便衣警員。凡人進入國會，一定要把攜帶物及外衣留在貯衣室，欲將炸藥帶進下議院的旁聽台，其實並不容易。

278 O'CONNOR STREET, OTTAWA 236-5854
K2P 1V4

**Campanale**
REAL ESTATE LTD., REALTOR

DAVIS LAI

黎榮基 TEL：729—7196

SOMERSET街
— 三文石街，工商業用途樓宇，兩層共五千多尺，唯需修補整理，叫價公道。
— PERCY與GILMOUR獨立全磚兩柏文，有車房連儲物室，寬闊車路，叫價六萬九。
— RIDEAU 街，商業三連舖，全年淨收入近六萬，銀期利息好，投資良機。
— 三文石街新建六千餘尺餐館，有酒牌、有車泊、連生財器具，平價出售。

忠誠服務 地產買賣， 樓業估價 住宅商業

中華大廈柏文招租詳情請電:232-8403.

# 國際新聞摘要

## 美國失業人數十月份大增

據統計稱美國在十月份之失業率竟達8%，是自75年來最高者。大批工廠因缺乏訂單開工不足而辭退大批工人，單在十月份內就增加了五十萬失業者。若美國經濟不景氣再繼續的話，失業率會超過9%。民主黨方面歸咎列根政府之緊縮銀根及高利率政策所造成。

## 太空穿梭機第二次升空

原定十一月四日作第二次升空的「哥倫比亞」號太空穿梭機因故障，展期升空。當日早晨一切準備就緒，就在升空前之31秒內電腦控制之計時表停定不前。總指揮貝茲起先以爲是早已預料之燃料箱輕微漏泄問題，可以跳過關，但計時表不爲所動，最後查明是輔助動力機械的潤滑系統出問題。迫得放棄起升計劃。經過一星期多的修理及檢查，於十一月十二日凌空而起成功射入軌道，環繞地球飛行，此次任務是作多項科學實驗，包括在船內發射慧星、試驗加拿大製造之機械臂性能、及一些生物在太空生長情況，計劃行程五天，但因机械故障，提早三天回航。

## 以色列不受西歐壓力

以色列總理貝金在十一月九日對記者稱：「以色列爲中東和平已作了很大的讓步，對於西方共市國家施壓力要這個猶太國家去接受沙地亞剌伯和平計劃就不可能」。去月杪，美國會批准出售兩架AWAC偵察予以沙地，以色列政府就提出抗議，十一月九日以色列有兩架飛機入侵沙地領空，被沙地空軍追回去。以色列之所作所爲，漸漸失去西方國家的同情。

## 瑞典釋放蘇潛艇

十一月七日瑞典釋放一艘在瑞典南部領海內擱淺的蘇聯潛艇。該潛艇在十月廿七日闖入瑞典高度秘密的海軍防衛圈內擱淺。瑞典對它有間諜嫌疑以予拘留。艦長歸咎天氣惡劣雷達失靈。蘇聯向瑞典道歉，瑞典政府原先認爲不是意外，是嚴重藐視瑞主權行爲，要所有船員離船檢查，盤問艦長。艦長在沒有蘇軍方面命令，懶在艦上拒受盤問，雙方堅持十天。十一月一日瑞典首都及丹麥首都群衆示威，反對蘇核艦在波羅的海活動。據推測，該艦攜有核彈頭，在多日的週旋之下，瑞典預以釋放，十一月七日由瑞典海軍護送離瑞。

## 沙達死後的埃及

自十月六日前埃及總統沙達被一名現役軍官及其同黨行刺身亡後，埃及經全民投票推舉前副總統莫伯勒繼任。新總統宣誓就職時說要繼續執行沙達的政策包括與以色列的和談。以色列曾派外長與新總統接觸，美國除派要員訪問外，另增加軍火援助，使埃及更靠近美國以免蘇聯乘虛而入。在國內暫要肅清回教反政府份子，莫伯勒政策受朝野支持，料埃政局與沙達在世無大變化。

## 以色列達仁病死

以色列獨眼英雄達仁於十月十六日因心臟病發作在達拉維夫逝世，享年六十六歲。死訊傳出使以色列人大感哀傷。一九七三年以埃戰事，達仁指揮以軍以迅擂不及掩耳之勢，橫渡運河反擊埃軍而揚名天下。他在梅爾內閣時當過國防部長，在貝金內閣則是外交部長。由於與貝金政見不合，在一九七九辭去外長之職而自組政黨。一九七三年以埃戰爭以後就極力主張與埃和談，爲以埃和約立了不少汗馬功勞。美總統列根稱他爲偉大的軍人，也是偉大的政治家，既是戰爭中的英雄又是和平的締造者。

## 歐洲反核大示威

羅馬尼亞總統蘇式卡要求蘇聯從東歐撤去所有核導彈，以換取美國停止在西歐設置中程導彈計劃。蘇聯在數年前已在東歐設立SS－20號彈防衛網。西歐群衆，爲換取歐洲成爲無核區，紛紛舉行示威要求美國撤走所有核武器，在巴黎、羅馬、布魯塞爾、倫敦等幾個歐洲大城市共65萬群衆在十月杪，舉行大示威遊行。


GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票・公債・OPTION

代理：司徒溢(Peter Seto)

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。

快捷妥當，服務週到。

小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願爲各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

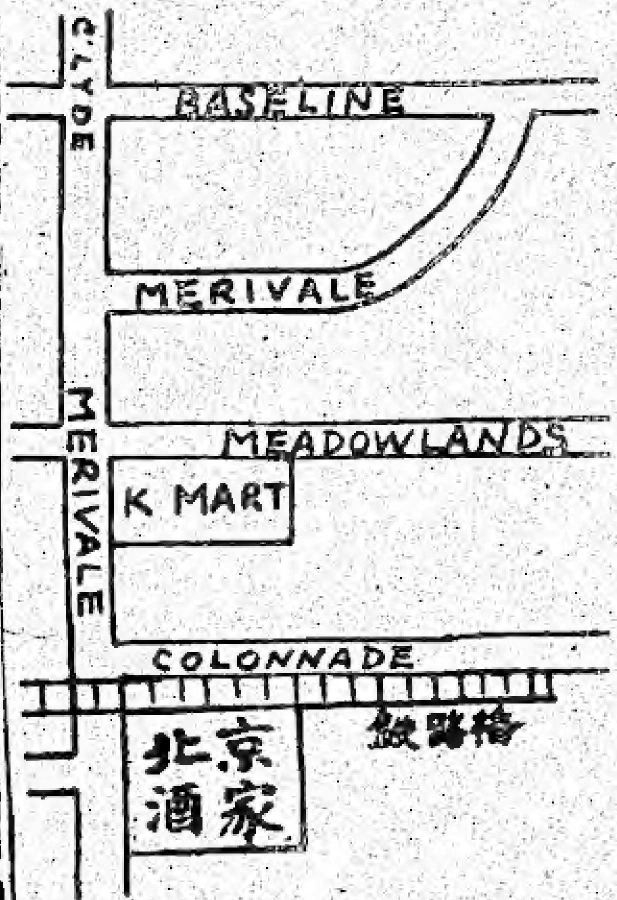
電話：236－1034
236－1333

本公司擴張營業
現已遷往新址如下：敬請駕臨指導
170 LAURIER ST. WEST
SUITE 700－1400

# 北京大酒家

## PEKING TAVERN RESTAURANT

1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1E3
Telephone 225-0505 225-0506




重金禮聘
香港翡翠宮　菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅　李　果　耐
由十月二十四日起主理精製點心
款式百數十種，每週更換。

重金禮聘 香港名廚師　余劍虹主理
正宗粵菜、京菜、煲仔小菜及和菜，
大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試

新營業時間：星期一：十一時半至二時　星期二：茶市暫停
星期六：十一時至二時　星期日：十時半至三時

## 精製點心

逢公眾假期增設茶市
由十一時至二時。

冬菰鷄飽仔
鷄絲春卷
鳳城蒸粉果
三寶滑鷄札
腿粒蘿蔔糕
叉燒腸粉
煎桂林蹄糕
炸雲吞

湘蓮蛋黃飽
荔甫香芋角
時菜牛肉球
豉汁蒸肉排
北菰鷄釀燒賣
鮮蝦腸粉
脆酥鷄蛋撻
腿蓉魚翅餃

咖哩鷄粒角
薄皮鮮蝦餃
豉汁蒸鳳爪
脆皮煎粉果
八珍糯米鷄
羅漢齋腸粉
荔村紅棗角
美味灌湯餃

蠔油叉燒飽
五香咸水角
蟹黃燒賣仔
蠔油鴨掌
京煎鍋貼
牛肉腸粉
香煎糯米糍
擘羅鷄蛋酥

## 正宗小菜

酸辣湯
沙爹牛丸
椒鹽明蝦
豉椒墨魚
麻婆豆腐
羌葱焗蟹

八寶豆腐湯
紅燒牛丸
西檸煎軟鷄
百花釀青椒
什錦豆腐煲
咸菜牛肉絲

串燒牛柳
鷄蝦雜碎
干煎明蝦
紅燒魚頭腩
清炒龍脷球
咸菜墨魚

東江什菜煲
家鄉牛肉
時菜炒三鮮
渚渚鷄煲
油泡鴛鴦魷
咸菜鮮魷

# 國際新消息

## 波蘭政局動盪

波蘭共產黨中央委員會十月中旬罷拙根尼亞，而選出一位軍人查魯茲斯基出任。這位58歲的新強力，上台宣稱要重新整頓軍政，對波之團結工會之要求不再讓步，但希望工會與當局合作挽救國家頻於崩潰的經濟。他的內閣會開放給黨外人士及天主教徒參加。據觀察家預料，這位新強人可能實行軍法統治來取悅莫斯科。波蘭國內物質奇缺，雖西方各物大批運往接濟，仍無改觀，人民生活困難，逃往西方的大大增加。

## 法國大罷工

今年五月由工會支持而獲選的現任法國總統密特蘭與工會之關係踏入惡化狀態，數以千計的工人在十月杪相繼罷工，反對密特蘭政府。罷工大部份是法國重要企業，如雷諾汽車廠、機場機械工人、鐵路、電力、煤氣等公司。工人要求縮減到每週工作時間爲35小時，但工資不能因而減少；55歲後准予退休。工會領袖米勒對新政府的政策加以抨擊，並稱密特蘭在競選時許下的諾言全未履行，失業率仍在百分之7.8，通脹率百分之13.6。國有化大企業造成更官僚化。總理馬奈幽默的說"工人的舞步，比音樂節拍還要快"。他解釋說新措施不可能在短期間內見效，還要工人努力工作才成，工人實在操之過急云。

## 希臘左派大選勝利

希臘在十月杪中的大選，以白平社爲首的左派社會黨贏得勝利。這位前多倫多約克大學經濟學教授是希臘左派激進分子，在競選時極力主張退出北大西洋公約組織，退出西歐經濟體系、收回美駐希之軍事基地。他的得勢，使希臘將會向左轉，蘇聯乘機向她招手，蘇領袖告希稱，如果希臘無核基地，在核戰爭時蘇聯保證不會使用核武器對付。白平社是在一九六九年希軍人政變時推翻他父親領導的政府爆發時流亡加拿大，在加時受聘約克大學當經濟學教授，期間亦不忘搞政治活動，一九七四年返國領導希社會黨。

## 貧富國會議

世界廿二個國家十月廿四日在墨西哥一個著名渡假聖地闢營市開會討論貧富國經濟互相合作發展，縮小貧富差距。參加者除蘇聯集團外之世界大國均有參加。美國對該會議並不熱心，對外援助亦大大削減，會議舉行共兩天，在結束時仍沒有實際的建設性建議。

## 海地難民浮屍佛州海面

一艘由海地逃往美國的難民船，在佛羅利達州之希斯波海灘海面沉沒，三十二人因而溺斃。另有三十人游上岸；生還者被送入拘留所，在列根政府的新移民政策下，違法入境者有可能被送回原地云。

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES

最經驗
最殮師
最妥善安排

棺樣陳列室
可供給參觀

總電話 235-6712

華埠 585 Somerset Street (Centre Town)

西區 2313 Carling Avenue (Ottawa West)

南區 1255 Walkley Road) (Ottawa South)

# 哀謝

先慈馬門胡氏，廣東開平縣人，痛于本年十月廿六日在滿地可中華醫院逝世，享年八十有六，經于同月三十日在候氏與貝氏殯儀舘舉行殯禮，扶柩歸土，安葬于PINE CREST坟場，荷蒙宗親戚友世誼，惠賜鮮花賻儀，並親臨執紼，素車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀

謝

哀子 振業
男孫 國平
曾孫 傑鋒
媳 黃氏
孫媳 黃氏
振民
男孫 國明
媳 黃氏
女孫 萍輝

曾外孫 黃文達
女孫婿 黃健富
曾外孫女 黃鳳儀
女孫 國冰
女孫婿 梁士志
女孫 國儀
女孫 國桃

同叩謝


# 真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信 （729—6552）
牧師：袁國榢 （829—2095）
辦公室電話： （232—5211）

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半
愛加倍 ：（職業）星期五下午七時半
越棉寮 ：（新移民）星期六下午七時半
家庭聚會：（成年） 每月一次

# 宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST. TEL: 235—8187

主任牧師：賴建鵬 523—5868

助理牧師：潘國華 523—7114

主日學 ：兒童：上午十一時 成人：上午九時卅分

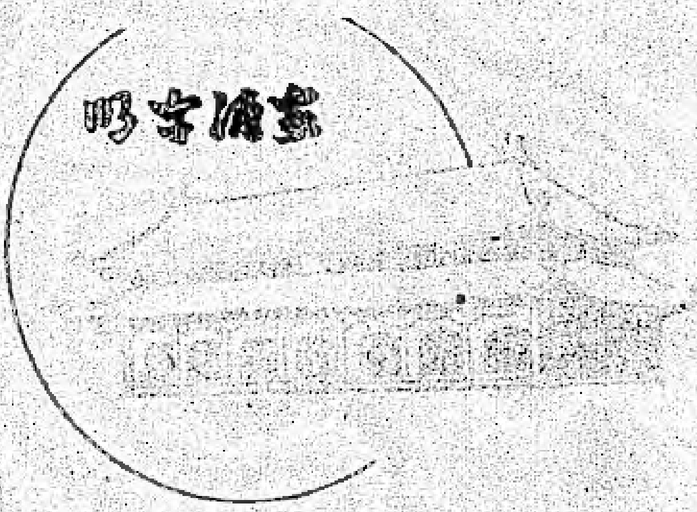
主日崇拜：上午十一時 國、粵語講道，英語翻譯

「有嬰兒室及幼兒室設備」

神愛團契：每週六上午十時正
青年團契：每週六下午七時卅分
成人團契：每月第二週 六、六時卅分
迦勒團契：每月第三週六、六時卅分
迦南團契：每週六下午四時

歡 迎 華 人 朋 友 參 加 聚 會

明宮酒家



# MING PALACE

TAVERN - RESTAURANT

**1355 BANK STREET**
**OPPOSITE BILLINGS**
**BRIDGE PLAZA**

裝璜華麗
地方寬暢
正宗粵菜
大宴小酌
招呼週到
泊車方便

**WE OFFER:**
- Special gourmet dishes from the Orient.
- Zesty Chinese luncheon specials on weekdays.
- Cantonese Dim Sum on Saturdays and Sundays (11am to 2.30pm).
- Banquet facilities for up to 100 persons.

**WE ARE:**
- Just an easy drive down Bank Street or along Riverside Drive.
- Directly across from Billings Bridge Plaza.
- Open for lunch and dinner seven days a week.
- Fully licensed with plenty of free parking.

週末茶市

精美點心

Always Plenty of
Free Parking

Telephone
523-1301

7

6

8

9

[illegible]


美妃

巨片 超級 推薦 特別

高度刺激曲折離奇

曾珮瑛、陳琪々演

韋白、李苑華 主

粉骷髏

THE PHANTOM KILLER (粵語)

賣座五百餘萬! 影壇轟動

老幼咸宜

嘉禾公司繼「鬼打鬼」又一恐怖懸疑動作片!

十二月五、六、七日映!

同場加映: 金枝玉葉

凌波、張艾嘉主演

奇妙俏節 最佳娛樂

美妃 Mayfair

1074 BANK ST.

Tel: 234-3403

星期六1:30PM. 星期日1:30PM & 7:00PM. 星期一7:30PM.

先映正片, 後映加映片, 歡迎電話詢問映片.

十二月起夜場提早在7:00PM放映!

Dec. 5,6,7 懸疑恐怖巨片! 粉骷髏 THE PHANTOM KILLER 請看左側廣告.

Dec. 12,13,14 新潮導演 余允抗傑作

山狗

描寫大陸逃亡者悲慘故事!

新潮派震驚社會青年電影!

鍾保羅、莊靜而、艾迪、陳星 主演

不宜兒童

同場放映: 性愛 香艷

我要官人 I Want more...

超級藝術巨片 精彩絕倫

恬妮、邵音音、楊群 主演

充滿性的誘惑! 充滿性的挑逗! 特請勿帶兒童, 十八歲以下絕不招待

Dec. 19,20,21 TO SIR WITH TROUBLES

文衣零蛋

胡大偉、廖偉雄、伊雷 主演

新潮派青年電影!

青年人的傑作! 幽默滑稽大笑片 學生老師大鬥法

阿SIR將佢冚 學生將佢窒

青年看青年片! 阿SIR好老實

同場加映「甩牙老虎」

Dec. 26,27,28

唐山大兄

喧赫影壇中西人仕最崇拜的偶像 李小龍遺作

Starring BRUCE LEE

The big boss

最新版本(粵語)

至尊傑作 功夫電影

登峯巨片 一代巨星

百看不厭! 曠古絕今

同場加映 問你怕未? Old Soldiers Never Die!

林建明、鍾漢秀、喬宏、楊群 主演

新片 喜劇

# 社區消息

## 加京華人社團響應 支援中國天災籌款

（本報訊）渥太華支援中國天災籌委會於十月八日在中華會館內正式成立。當日中華會館、中加友好協會、洪門民治黨、華人平權會、加京華報、國民黨加京分部及仁富郡華人文化協會等團體均派代表參加開會。即席選出中華會館代表余熾時先生為援災會名譽會長、中加友好協會代表萬津先生為援災會主席，在援災會未成立前，加京洪門民治黨早已安排好於十月廿六日在工業中學禮堂公演粵劇「洛神」首先响應籌款，但因時間匆忙，到場人數只有二百餘，是次籌得善款達一千六百餘元，成績甚佳，援災會現又定於下月四日晚上八時在卡爾頓大學劇場舉行音樂晚會，重邀北京音樂家黃安倫先生、傅小紅小姐及張力科先生來京演奏，票價五元以上，詳情請向上海酒家、萬氏攝影室、天寶旅行社或香港車房詢問。

## 中國大使館 辛亥革命紀念會

十月十二日晚，使館招待了華人社區各屆人士紀念辛亥革命七十週年。出席人數濟濟一堂。中國大使王棟和夫人親身迎接客人，并介紹客人參閱中共主席胡耀邦關于歡迎蔣經國到大陸走走看看的聲明。

酒點之餘，大家看了民主革命烈士鄒容的革命生涯；鄒容，這年青的日本留學生，以一往無前的革命精神，在日本鼓吹推翻滿清政權，因親手剪掉校督辮子，被迫離日回國。他在英租界繼續鼓吹革命，得到愛國人士支持，在滿政權迫害下，强行發行他的著作『革命軍』。滿、英合作逮捕鄒容下獄。在獄內他遭受白人獄監毒打重傷。英租界當局下令將鄒容獨自監禁，不給醫治，并外傳鄒容病死流言。鄒容終于死在滿清政權和帝國主義的手中。劇終出現國民革命隊伍於鄒容烈士碑前敬禮一幕，碑前有中國國父孫中山的追悼花圈。

『革命軍』是異族統治的喪權辱國和帝國主義壓迫下的歷史產物。鄒容短暫的一生和『革命軍』的精神，激發和鼓舞了無數有民族骨氣的中華兒女，參加了革命隊伍，孫國父感懷猶深！

文天祥底『人生自古誰無死，留取丹心照漢青』正好是對鄒容的寫照。

## 音樂家義演 為水災難胞籌款

由本市數個華人團體組織而成的支援中國天災籌委會最近徵得華人音樂家黃安倫先生、張力科先生及傅小紅女士同意，前來渥太華義演，為支援中國天災籌款，日期是在十二月四日星期五晚上八時，地點則在卡爾頓大學 ALUMNI 劇場，票價是樂捐五元或以上，有意响應者請向中華會館各理事接洽，或向以下團體之理事接洽（加中友好協會、華人聯誼會、洪門民治黨、華人協進會、中華文藝中心）。

## 平權會開全國大會

全加華人平權會于上月廿三日至廿五日假渥太華大學禮堂召開全國代表大會，赴會者包括來自十餘城市代表如温哥華、滿地可等，共百餘人。會議期中全體代表決議改名為華人協進會，重選王裕佳為全國主席，在聚餐晚會上，多元文化部長弗林明被邀演説，他大談加拿大多元文化的未來發展及動向云。

## 華僑電視節目播放消息

播放內容：本市中文學校為中華大廈籌款運動遊藝大會特輯。

台號：十二號電視台。

時間：十二月三日（星期四）晚上九時。

十二月四日（星期五）晚上八時半。

十二月五日（星期六）晚上九時。

請同胞們按時收看。

金鳳酒樓
Golden Phoenix Restaurant
610 Rideau St. ☎ 233-2183
（近 Montreal Road ）
重金禮聘 香港名廚主理
正宗粵菜 粥粉麵飯
社團宴會 晚飯宵夜
經濟時菜 有停車場
特別介紹
鹹菜牛柳絲 $5.15 豉汁鱠魚 $6.00
北菰鴨掌 $5.75 海參鴨掌煲 $6.00

# GROWING TOGETHER

# 加拿大多元民族一齊生活共同成長

**Canadians. They come from diverse cultural backgrounds, and from many parts of Canada. They are living and growing together as proud citizens of our magnificent country.**

Ten years ago the government formally recognized the cultural diversity of this great land of ours when it formulated the Multiculturalism policy.
This was a new commitment to the growing development and enhancement of the spirit of understanding between the many heritages that have formed our nation.

GROWING TOGETHER
ANNIVERSARY
10
MULTICULTURALISM CANADA
MULTICULTURALISME CANADA
ANNIVERSAIRE
S'ÉPANOUIR ENSEMBLE

Our commitment to Multiculturalism is stronger in this tenth anniversary year than it has ever been. And tomorrow will be even brighter.
So join us in our celebration of the past, the present and the future — a future that will continue to bring us all a better understanding of ourselves and of our country...growing together.

Canada

Minister of State Multiculturalism — Ministre d'État Multiculturalisme

# 華夏新聞摘要

## 臺灣與中共貿易劇增

香港訊：自一九七八年以來，大陸與台灣的經濟貿易，急劇增加，台灣對大陸輸出，由一九七八年的二億二千萬港元增至去年的十四億港元，今年前六個月的貿易額，已達十二億二千餘萬港元，比去年同期增加了一倍多。

目前中台貿易，必須從台灣經香港輸往大陸，物質包括纖維絲、電視機、電子零件和手錶等，大陸輸往台灣的多是土特產、中藥材和食品等，按大陸從去年起把台灣製作品作爲國內製品處理，免納關稅，于是台灣產品輸往大陸便急劇增加。

## 穗自由市場繁榮

廣州訊：大陸自從准許自由市場後，自由市場生意日趨繁榮，農副產品種類也越多，只是在價錢方面，自由市場的產品要比公營的貴上二、三倍，但質地却遠較優美，按自由市場是農民拿自已的額外勞動產品出來售賣，所得收入，全歸農民自已所有，購買者在這裡不需要證票，有錢隨時可以買任何魚和肉等。同時自由市場內售賣員的服務態度也較好，所以顧客如雲云。

## 香港破獲軍火製造廠

香港訊：新界區警隊于上月廿九日在葵涌大連排道一座五金工廠內搜獲由日本玩具左輪改製的手槍三支，及由銅管改製的子彈卅餘發，這批改裝武器，具有相當强大殺傷力，警方並當場捕獲嫌疑人犯七名，其中六人經過偵訊後，已分別被控落案云。

## 天津辦養蝦場

天津訊：香港中央建業有限公司與天津市海洋捕撈公司最近合資經營的濱海養蝦試驗場，養殖東方對蝦，今年獲得豐收，總產量達六十五噸，畝產達一百二十七公斤，該養蝦試驗場目前有水面五百多畝，將來準備逐漸擴建，成立一個兩萬畝的現代化東方對蝦養殖場。

## 武鋼產量提高

武漢訊：武漢鋼鐵公司自一九七九安裝由外國購入的熱軋、冷軋及硅鋼三套一咪七軋機後，生產逐年提高，據報一九八〇年產量比一九七九年增加兩倍，本年八個月的產量又比去年同時期增加百分之四十二，預計今年年底總產量將達三十萬噸云。

## 第一座太陽屋 將在新竹縣興建

台灣工業技術研究院能源研究所，即將在新竹縣竹東鎮興建第一座太陽屋，充分利用太陽的熱能，以示範及研究太陽能在國內使用的可能性。

由能源所興建的這座太陽屋，是一棟二層樓的建築物，所使用的建材，均是對隔熱或吸熱有强烈效果。

太陽屋的屋頂上，將裝置太陽電池和太陽能集熱器，以利用太陽能轉換成光電能，足以提供室內照明及家庭電製品電力的來源。

這座太陽屋的其他節省能源設備，還包括太陽冷却系統及太陽能熱水系統。

## 台山新旅館開幕

台山訊：台山石花山旅館，是一間由中美資本合營的新旅舍，兩年前開始籌建，至上月廿六日全部竣工，並舉行開幕典禮，正式營業。該旅館樓高二層，共有客房十四個，全部建築費廿五萬元，由美國加州索諾馬市中美公司及廣東台山縣外事局合資經營，這個旅館是專爲招待由美國到台山參觀中國農村的遊客而設云。

## 本年度金馬獎 在高雄市頒發

一九八一年度金馬獎頒獎典禮已於上月卅日第一次在台灣南部高雄市舉行，頒獎典禮於晚間七時開始，主持人分別由女星蕭芳芳和電視節目主持人李濤担任。港台兩地四百多名電影界代表及中外佳賓雲集，參加盛會開幕。

是晚公佈的主要得獎者名單如下：(一)最佳影片：「假如我是真的」；(二)最佳劇情片特別獎：「皇天后土」；(三)最佳男主角：譚詠麟（阿倫）；(四)最佳女主角：張艾嘉；(五)最佳男配角：王玨；(六)最佳女配角：王萊；(七)最佳導演：徐克；(八)最佳童星：鄭傳文；(九)特別榮譽獎：老牌影星王引。

Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL DIRECTORS
侯氏與貝氏
殯儀館
中區經理
KEITH A. SHAVER
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143
西區經理
LAIRD P. BARCLAY
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

# 達安芝樂建築公司

COMMERCIAL · RESIDENTIAL · INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS

**D'ANGELO**
**Construction and Eng. Ltd.**
**233-4831**

427 Preston ST · Room 202
**Ottawa, Ontario**

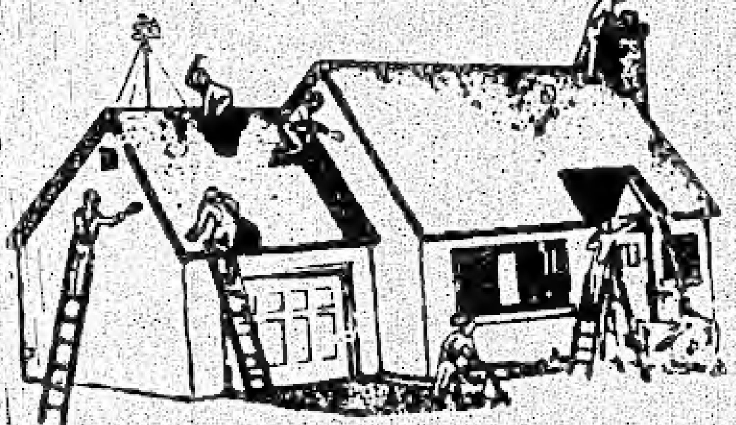
ALL KINDS of RESTAURANT AND
HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED

WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND
THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

本公司爲譚儀先生商業 大厦落成，位於森馬石街 706－710 號：

CONSTRUCTION BY D'ANGELO

各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君 滿意。



讀者文藝

# 陶器與瓷器

慧鷗

首先我得坦白我對陶與瓷的認識是非常淺薄。我對做陶器發生興趣也是很偶然的事，但我對陶器和瓷器的愛好却是從很幼小的年紀已經開始。記得小時候家裡有一個用藍色釉上畫着「呂布」戰「典韋」的花瓶，全身璺裂，跟我當年的高度差不多。直到幾十年後的今天，我腦海裡還印着那種藍色，那種璺裂和花瓶的造型以及那幅圖畫，另外還有一對不同造型和顏色的花瓶，雖然高度只有前者的一半左右，但那種稱作「醉紅」的顏色。到現在，我還覺得著實有令人沉醉之感。大概因為陶器和瓷器那光滑瑩潔的質素；各種不同的造型，不論簡樸也好、繁雜也好；以及千變萬化的釉色，不但能吸引成年人和搜集家的興趣，連小孩子也覺得美麗和玄惑。精製的陶器和瓷器能一直為古今中外的藝術珍品，搜藏家的寵兒，也許由於這緣故。此外，從古董陶、瓷器中，專家們還能探討歷朝古代的文化、歷史和哲學。所以一個斑駁剝落的陶器或瓷器，也許是個無價之寶。

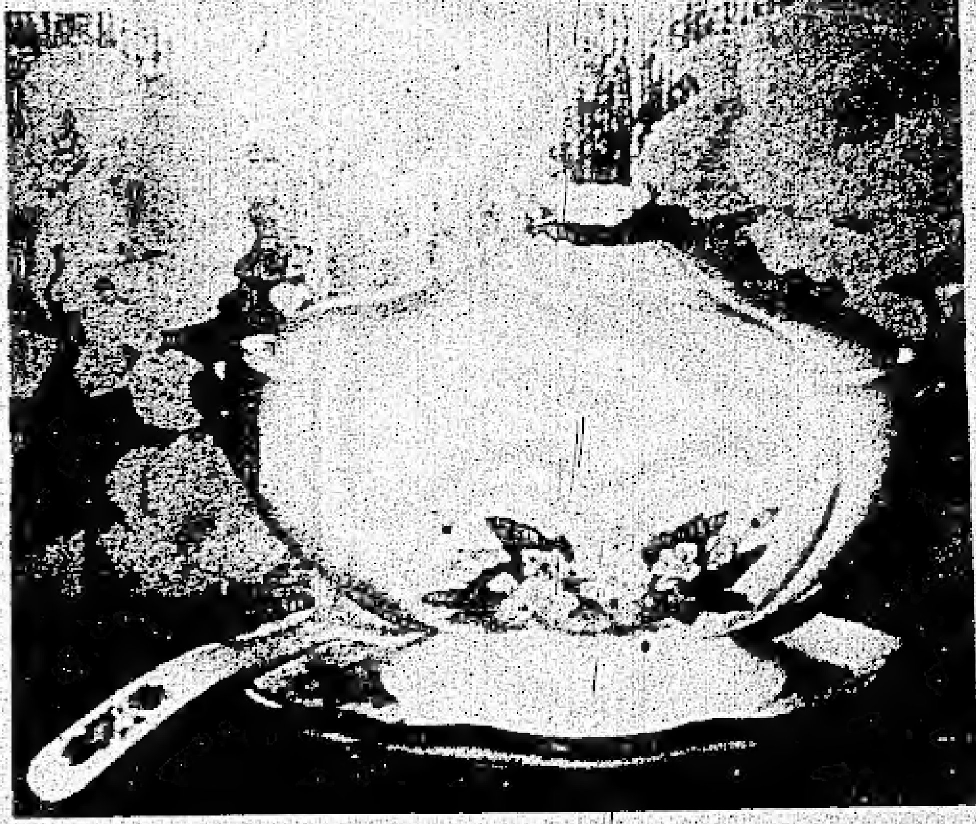
據說瓷器的發明，是源於陶器。中國遠在西元二六五至四一九年間，已發明瓷器，陶器則更早。數百年前，中國瓷器已經銷流到西方國家。到現在英文裡的「瓷器」和「中國」還是同一稱呼。

陶與瓷器同樣是要經煆燒而成。只是因為原料不同，所以製法也不一樣。瓷器的原料是含石質的泥。這種瓷泥不是到處都有，所以出產受着地域的限制，製作技術和煆燒火力強弱與時間亦較複雜，故而製成品較陶器為精細，價值也較高。陶器的原料是黏土。隨處都有，所以到處都能燒造。歐洲和美洲各地都有陶器製造的學校或私人教授。用的不是中國的那種土灰燒窯，却是用電窯，很方便，也省地方。很多人在家都可以設館授徒，學起來也不難，男女老幼都可以學。所不同者是每人的藝術天賦和創造力不同，因而用釉色來表現色澤的美，用造型來表達綫條的好也各異。所以就算是商場上的商品，同是差不多的品質，價格却有天壤之別。

在此地的教師每課收學費一元五角至兩元五角不等，學生可向教師或專門賣陶器製造品的商店，購買製好的坯或模型。先在黏土做成的坯加上釉色，然後放進電窯裡煆燒，燒的時間和火力則視何種釉色而異，有些只要燒一次便成，有些要燒兩次。如果要加金邊則要燒三次才成。這些金釉還是真金造的哩。釉色可由學生自已買，如需要多種顏色配合，教師亦可供給各種不同的釉色，但要收費。每件經煆燒的製品，也要付煆燒費，視物品大小，和煆燒時間而異。大概每件製成品的成本，約為坯的價值一倍多至兩倍多。其實比在商場上買的價錢，使宜不了多少。有時還會稍貴，如果說「時間即是金錢」則更不化算，但作為一種怡情悅性的嗜好，倒是很好的一種，當看到自己的精心傑作出爐時，那份喜悅與滿足，是無法形容的。送一份自己構造的東西，給心愛的親友作禮物，比在商店裡買的一件東西要有意義得多。當然煆燒不好，色澤不如理想時，也很令人失望，所以一件完美的製品，也得靠「天時、地利、人和」。

說到釉色，這是瓷和陶器的重要質素之一，如懂得如何運用，顏色就可千變萬化。歷代不同的燒窯，有着不同的獨特色彩。什麼「雨過天青」、「千峯翠色」、「火裡紅」、「醉紅」、「月白」、「嬌黃」、「璺裂」、「霞片星點」等等，全是陶、瓷家們的特別心得。從前古人並沒有科學方法和化學原料，已經這麼多彩多姿，現在加上科學方法、化學原料、中西技術縱流交織，陶瓷製品更瑰麗多端。

「迹有巧拙，藝無古今」。藝術品有好壞之分，却沒有新舊之別。今日你的藝術創作，傳了幾代後，或會成為無價之寶的古董也說不定哩！



（本文作者之作品）


# 四海酒樓

FOUR SEAS DINING LOUNGE

設備豪華 氣派非凡 馳名粵菜 隨意小酌 外賣堂食

喜筵壽酌 晚飯宵夜 社團讌會 諸君光顧 無任歡迎

401 Somerset W. Tel: 236-0769

# 加京
# 華人聯合教會
## OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

辦事處：314 LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教　堂：397 KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧　師：麥榮禧（733—4776）
牧師同工：傅國穎（820—4303）

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397 KENT ST.
（我們有嬰兒室、幼兒室設備）
主日學（孩童至成人）上午九時半
主日崇拜（英、粵語）上午十一時

其他週會：314 LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契（十二—十八歲）
但以理團契　（十九—廿五歲）
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397 KENT ST.
成年團契（廿五—四十五歲）
迦勒團契（四十五歲以上）
每月第二、四個星期五下午七時半

本會另設英文會話班，每星期六上午十時至十二時在 312-314 Lisgar St. 教堂免費授課，歡迎僑胞參加。

當信主耶穌，你和你一家都必得救
（使徒行傳16：31）

歡迎男女老幼
參加我們上列的聚會
本會設立英文會話班
專誠服務僑界！

# 聚豐園
# MANDARIN COURT

We specialize in authentic SZECHUAN, HUNAN, MALAYSIAN and Northern Chinese Food

**Reservations 225-8882**

本　號

每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵．小籠包
鍋　貼．葱油餅
豆沙酥餅．担担麵
紅燒牛肉麵．涼拌肚絲
涼拌耳絲．排骨麵

重金禮聘名師
獨步川湘風味
正宗北京烤鴨
精製星馬餐點
大宴小酌俱全
竭誠歡迎惠顧

營業時間：星期日、二、三、由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六、由上午十一時至晚上十二時
星期一休息

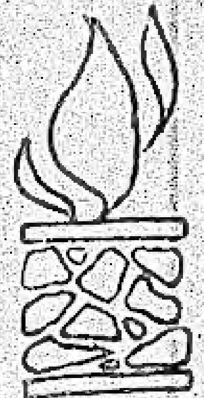
**1374 Baseline Road** (near Merivale)

# 聖公會聖彼得堂
## ST. PETER'S CHINESE CHURCH
ANGLICAN CHURCH OF CANADA

堂　址：152 MATCALFE ST.
(AT GLOUCESTER)
OTTAWA K2P 1N9
電　話：**741 8753**
主任牧師：　朱哲文

聚會時間

主日崇拜：上午九時四十五分
聖餐崇拜：每月第一、三主日
團契活動：每主日崇拜後開始
聖洗禮班：每主日正午十二時
婦女團契：每月第一星期四晚
家庭聚會：每月第三星期四晚
青年團契：每月二四星期五晚



歡迎各界參加以上聚會　附有嬰兒室幼兒室設備

# 詩歌

## 春宵懷遠
郭逸之

劫後餘生愛我真　書城枕簟最堪珍
菅騰夢斷西江月　料峭寒連北地春
落拓蠻夷原可憫　忘機鷗鷺亦相親
燈深箋短情難盡　賦與南溟海上人

馮若炎詞兄違和康復後，春三值其杖國之慶，興中賦就回首見擲；半爲自壽，半爲其令夫人壽，夫婦情深；而運筆自然，聲韻鏗鏘可喜，用依原玉酬之，此其一也。

方壺歲月自由身　同度弧辰與悅辰
地有園林堪策杖　胸無罣礙不黏塵
十年韻事餘交誼　一本心經足養神
捐血救危真尚義　相周盡是熱腸人

## 疊辛酉生朝韻聊補餘意並柬諸吟侶
郭逸之

微塵拂淨愛吾廬　投止異鄉燕語胥
北苑風薰堪拄杖　南窗日永好攤書
狐鳴篝火誰還信　鷺立沙洲意自如
劫外閒身貧亦樂　有生狂狷總難除

## 郵務人員罷工有感却寄友人

罷驛月來鴻雁斷　望雲日日可勝情
小康國勢稱恬澹　多難政潮事鬥爭
人本聰明何重利　士寧餓死不污名
蛤蛙未諳風雨意　動輒井中鼓腹鳴

## 念因春荐級詩讀各方和章後附驥

才婦墳前展一觴　同林恩義豈尋常
縑緗畫面花枝瘦　文象集中墨瀋香
十載因緣天作合　千秋永訣恨綿長
詩魂此日應來證　獨惜幽明各異鄉

## 梁冬林任加華僑報編輯
越南 陳光華

宇內睽違隔九重　逍遙志氣貫長虹
吟詩寓目饒佳句　接物待人存古風
有德躬行欽卓識　無痕斧鑿媲天工
我曾擲筆驚三歎　脫穎才華道靡窮

## 次陳錦棠感懷韻

靈光百劫尚巋然　濁世看如薄暮烟
麥秀興歌傷覆餗　黍離行役寂開筵
魚龍悟道皆成佛　鷄犬飡緣亦列仙
南社鷗盟尊祭酒　弘揚詩教仰居先

## 次黎均全定居英國週年

依稀一覺南柯夢　海角天涯兩岸通
困坷縈心詩興減　倦遊放眼咄書空
花朝客散憂胡虜　月夕星孤冷昊穹
屈指春秋多演變　斜陽返照曲廊紅

## 次郭逸之生朝韻

蕩漾浮萍皺綠塘　詩瓢盥誦滌枯腸
天河冪冪星分夜　火傘騰騰雨後涼
燕去樑空花事了　魚沉雁杳路偏長
盈門悅耳南山頌　蘭桂承歡晉壽觴

## 答雪村山民謝惠箋
英國 黎均全

流甘雨露恨天慳　待澤由何代衆宣
半夜月明空有念　三春柳綠向誰妍
行舟泛筏愁波海　涉水登山感石拳
妙句傳來皆彩筆　朋簪何幸續前緣

## 答黎文顯謝贈箋

海闊浮槎任所之　當年綠柳陌頭垂
聞鵑已動三更苦　分袂能無兩地思
縱有園林存遯世　靜留耳目待觀時
亂離定遠逢今日　獻筆從知未敢遲

## 答黃偉民謝贈箋

哀鴻遍野感荒遐　廬舍坵墟每咄嗟
賞夜已無天上桂　忍寒惟有雨前茶
雲封道路愁羸馬　雨帶江山念故家
此日寂寥門外望　未忘鷗鷺水之涯

## 次郭逸之小陽春韻

孟冬破凍小陽和　北海風寒易染瘥
秀色嬌娃容搭訕　新醅美酒莫先酡
蕭齋筆硯經年怠　尺素魚箋整暇抄
飢饉薦臻頻蹙額　豪情跌落盡摧磨

## 次湯廣燦五三初度韻

東海揚塵幾播遷　顛連故我祇依然
高標碩望王摩詰　苦煞呻吟賈浪仙
偉業更張操勝券　焦桐逸響締詩緣
凌雲壯志春秋盛　叔長君齡十二年

## 次湯廣燦寄懷吟侶

蓬萊嚮往夢中尋　捧誦珠璣悉寸心
潘鬢沈腰忘歲短　魚書雁帛覷情深
酒無醉意花無語　人有悲歡月有陰
瑟縮無門怔伏櫪　天涯何處覓知音

## 賀加華僑報月刊創刊二週年
郭逸之

文化重交流，報導周詳，一卷風行傳遠近；
言論維正確，立場穩健，數篇精闢足春秋。

## 秋日懷人韻次司徒樹濃柯京

又是霜風帶雨朝，望窮秋水水何迢？籬邊猶有繁枝菊，海外寧無萬丈潮！入眼江關都瑟縮，忘懷歲月且逍遙；夜涼剪燭誰爲伴？聊與高陽共一瓢。

## 敬酬梁冬林伉儷見訪
司徒樹濃

一

友來不速喜光臨　快語摯情慰客心
漫論繁華富貴事　平安二字值千金

二

早知才藝耀文壇　今日有緣幸識韓
伉儷風儀堪敬仰　開余茅塞覺心歡

## 贈紅伶林錦棠、南鳳、滿城閒園。多城振洪聲諸藝員爲加京民治黨粵劇籌款救濟黃河災胞
司徒樹濃

演劇演中警世民　吹鬚睩眼表情真
黃河災胞蒙嘉惠　喜地歡天感戲人

## 雙十短吟
美國 陳友琴

故國秋深思不禁，閉門獨酌酒頻斟；洒龍寂寞華都冷，舊恨新愁付短吟。

**本刊鳴謝樂助經費**
**捐款人芳名錄**

余偉勳 廿五元　周在彥夫人 五元
譚昌三夫人二十元　謝先生 五元
梁焯裕 拾 元　白世暢 五元
譚松年 拾 元


**服務版**

事求人

照顧小孩，料理家務，供膳宿，月薪面議，有意請電：五二一—〇一三一。

**MYERS CHEV • OLDS • CADILLAC LTD**

1200 Baseline Road

Ottawa, Ontario K2C 0A6

專代理 GM名廠車

1981年車清貨大減價！

▲ GMAC十一月內特別優利率14·2%

▲ 十一月內免SALES TAX 7%

William Fu

請直接聯絡：符永漢

最優良營業代表

TOP SALESMAN OF THE MONTH

• Creampuff Used Vehicles（高價收購舊車）

• Leasing（汽車租賃）

最親切的服務

華人特別優待

For Personalized Service and Great Savings.

公司 OFFICE : 225-1260

**WALTER Y. TAM**

**Insurance Broker Ltd.**

LIFE - FIRE - CAR - ACCIDENT
COMMERCIAL & OTHER INSURANCE

30 CHAMBERLAIN AVE., OTTAWA.

2249 CARLING, STE. 405, OTTAWA.

TEL.: 232-3734

譚應為保險代理
有限公司

人壽,火險,意外,商業.
及一切保險

安省獨立保險代理協會會員

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION

"ALL THE CHOICE IN THE WORLD"

**Ken Parisien Music**

30 MODELS OF PIANOS
ALL OF THEM

**YAMAHA**

*After 17 years, we are still excited about the reliable performance and value of each one of these fine instruments.*

**BUT DON'T TAKE OUR WORD FOR IT**

**ASK YOUR MUSIC TEACHER
OR PIANO TECHNICIAN**

**THEN SEE US**

P.S.—We just love side by side comparisons with any other brand.

for night shoppers

**OPEN EACH EVENING WEEKDAYS
TILL 10 P.M.**

**1558 MERIVALE RD.**
(across from Pascals)

**226-4770**

# 安省最低工資

# 重新訂定

從新釐定之最低工資 由一九八一年十月一日 起生效。

| | | 自十月一日起 |
|---|---|---|
| 一般性工資 | 每小時 | $3.50 |
| 見習工資 | 每小時 | $3.40 |
| 學生工資 | 每小時 | $2.65 |
| 在有酒牌之樓宇內工作 | 每小時 | $3.00 |
| 建築工人 | 每小時 | $3.75 |

至於詳細情形，可向下列安省勞工部僱用標準分處查詢。

**TORONTO**
400 University Avenue
M7A 1V2
Tel: (416) 965-5251

**KINGSTON**
1055 Princess Street
K7L 1H3
Tel: (613) 542-2853

**OTTAWA**
2197 Riverside Drive
K1H 7X3
Tel (613) 523-7530

**SUDBURY**
199 Larch Street
P3E 5P9
Tel: (705) 675-4455

**WINDSOR**
500 Ouellette Avenue
N9A 1B3
Tel: (519) 256-8278

**HAMILTON**
1 West Avenue South
L8N 2R9
Tel: (416) 527-2951

**KITCHENER**
824 King Street West
N2G 1G1
Tel: (519) 744-8101

**ST. CATHARINES**
205 King Street
L2R 3J5
Tel: (416) 682-7261

**THUNDER BAY**
435 James Street South
P7E 6E3
Tel: (807) 475-1691

**KENORA**
808 Robertson Street
P9N 1X9
Tel: (807) 468-3128

**LONDON**
205 Oxford Street East
N6A 5G6
Tel: (519) 439-3231

**SAULT STE. MARIE**
390 Bay Street
P6A 1X2
Tel: (705) 949-3331

**TIMMINS**
273 Third Avenue
P4N 1E2
Tel: (705) 267-6231

如欲撥免費查詢電話，請在本埠電話號碼簿上政府電話欄內查閱。

Ministry of Labour
Ontario
Employment Standards Branch

# ENGLISH SECTION

## Editor: Ruth Shen

**A letter from the Chairman of the Chinese Community Association of Ottawa on the urgency of raising funds to complete the Non-Profit Housing Project**

Dear Friends,

A dream of the Ottawa Chinese Community for many years is now near completion at the corner of Kent and Florence Streets in the form of a 46 unit apartment building to house our Senior Citizens and the less fortunate low income families.

The building is being built by the Chinese Community with assistance from Central Mortgage & Housing Corporation plus subsidies for continuing operation of the building on a non-profit basis, and a number of units to be supported by Rent-to-Income, through the Province of Ontario. Of course, like most projects of this type, there is insufficient cash to take care of amenities — areas such as fixtures, furniture and other items to provide necessary services for the needy in the community.

During the past the Community has not only been serving new immigrants from the Far East but also assisting many refugee families from Vietnam and from South-East Asia in the area of counselling, family services, language training, employment placement and recreation activities. With the completion of the building, we will have even better facilities, and probably will draw more volunteers to expand our services for the benefit of our whole Ottawa Community.

The Community is embarking on a $130,000.00 Campaign to raise money to complete this project, and we are sure you will want to participate in this worthwhile effort. Your assistance in the form of a donation to the Building Fund would be appreciated. Every donation will be recorded in our Honour Book. Those donating over $200 will have their names engraved on suitable plaques in the building. Donations of larger amounts will receive full recognition.

An official receipt for Tax purposes will be mailed to you. If you require further information or assistance, please call 232-8403.

Yours sincerely,
Jason Yee,
Chairman

The following essay is the second of a series of articles written by Ms. Arlene Lang on **'The Overseas Chinese Youth Language and Study Tour'** which she took during the summer months in Taiwan. Ms. Lang describes vividly and candidly her experience of learning the Chinese language and culture as a Chinese-Canadian in a Chinese environment far away from home. We believe our readers particularly our youngsters will find her articles informative, interesting and stimulating.

The Editor

## Overseas Chinese Youth Language & Study Tour
### Part II

By Arlene Lang

Just moments away from the Grand Hotel and the local night markets, Chien T'an Youth Activity Center was our 'home away from home' for this was where we ate, slept, studied and became acquainted with the Counsellors of the Study Tour and our new friends. The Center itself consisted of student dormitories, dining hall, post office, auditorium and the main building which housed the classrooms. Owned by the military, armed guards were posted at the main gates to keep intruders out, and anyone entering had to show a pass. This seemed unusual to say the least, but the fact remained that the Center was only leased for various programs, such as this Study Tour, and the military was still in charge of the Center's security. In Canada, members of the military are less visible, whereas in Taiwan it is a part of life. It is compulsory for Chinese males to serve in the military before entering University or between first and second years. In return they receive the opportunity to attend university to obtain the education necessary to succeed in this world. This became very evident when the Counsellors were being introduced because most of the male Counsellors were leaving shortly to join up.

Life inside the Center revolved around classes and meals. Since you've heard about the classes (see last month's issue), I'll tell you a little about the meals. Meals were served at designated times in Chinese style — ten people per round table. Breakfast was the simplest meal of the day, consisting of eggs and plain congee or soya bean milk. As a concession to our Western tastes, they also provided milk, white bread, jam and peanut butter. Unfortunately, variety was the one spice lacking, so many of the students resorted to local bakeries for breakfast.

Lunch and dinner offered more variety and a few problems as well. In addition to rice, the choice ranged from chicken to fish to eel to fresh greens. Needless to say there were always a soup to round out the meal. As for problems, some students weren't used to eating Chinese food or using chopsticks, but when you're hungry, you learn quickly. Then there were the big eaters who all tended to sit together. This would not normally cause any problems as there was a seemingly endless rice supply, except that when the main dishes on the table were finished, there were no second-helpings from the kitchen. Everyone learned to eat very quickly! At least there always seemed to be a chance to have dessert. Chinese people don't follow the Western trend of gooey sweet desserts. Instead fruit is regarded as the way to round out a meal, and as dessert, fresh fruit was the best part of every meal. We arrived in time for lusciously fresh lichees, sweet bananas, juicy pineapple, grapes and watermelon. Furthermore, if you missed out by not eating quickly enough, the night markets offered a second chance or a second helping, as the case may have been.

Between classes and meals, often it was back to our rooms for a rest or a chat with friends. Over in the dormitories, the air-conditioned rooms were a welcome relief from the intense tropical heat that had everyone sweating buckets. As a rule, the dorms were segregated and men were not allowed in the women's dorms and vice versa, for in spite of the modern fashions and changing attitudes, Taiwan is still conservative where men and women are concerned. In some of the places we visited, the women's quarters were said to be better than the men's. But don't be expecting posh resorts with all the comforts of home because you won't find them. Take showers, for instance. It was great to find showers in the dorms, but there were no showerheads. Something as common to our lifestyles as a showerhead is fairly uncommon in Taiwan.

Rooms themselves were small and sparsely furnished by Western standards, plain but functional. My room was small (as compared to those of some of my friends who were staying in rooms of ten people) — three beds, a chair, small desk and closet. Amazingly enough, in such close quarters there was more camaraderie and little of the petty bickering common among roommates in university residences here. Maybe it was because we were more compatible coming from similar backgrounds or because we were all so far from home. Whatever the reason, it provided an atmosphere of friendship that won't soon be forgotten.

New friends are fun to go sightseeing with, and the Study Tour made ample provision for it in our busy itinerary. Taipei is a fascinating city from its night markets to nightclubs, temples to Memorial Halls. It's a city of contrasts — a potpourri of the old and the new. Hundreds of years ago, the city was surrounded by walls and gates for protection. The walls have long since given way to Father Time and urban expansion, but a few of the original gates still remain and can be seen dotted throughout central Taipei. In Taipei we were treated to the National Palace Museum and a special jade exhibition therein, the Sun Yat-Sen Memorial Hall, Fu Hsing Kang Military College and Taiwan's version of the FBI (not a typical tourist stop), among other things.

One of the most breathtaking monuments in Taiwan can be found close by the old gates. The Chiang Kai-Shek Memorial Hall, funded completely by private donations at public request, is truly a magnificent tribute to a man who played a major part in modern Chinese history. Seventy metres tall, it is totally white except for the royal blue, glazed ceramic roof tiles — a colour combination chosen to create a peaceful atmosphere. In the hush of the main hall, the silence is broken only by a single voice calling out three bows — the traditional show of respect for those who have passed on. It was quite a contrast indeed to the bustling traffic just outside its walls. For those interested in more intellectual pursuits, large exhibition halls provide a look at the modern history of our country through a wide collection of the late president's memorabilia. To top off this visit, a stroll through the picturesque ornamental gardens is very relaxing before heading back into the busy traffic.

NEXT MONTH:
A Walk Through the Night Market

# East and West In Concert

A concert will be held at 8:00 p.m. Friday, Dec. 4th, 1981 at the Alumni Theatre, Carleton University to raise money for the Canadian Red Cross Society to give relief to the victims of natural disasters in China. The admission is $5. However, any donations exceeding that amount is welcome. Performers of this Concert will be Aaron Huang, Li-ke Zhang, Xiao-hong Fu, Marlene Finn and Tracey Ann Finn. Undoubtedly, works composed by Mr. Huang will be played. A huge turnout of audience is expected since the three talented Chinese musicians demonstrated their artistry in the August Concert for the Chinese Scholarship Fund. It will be a treat to behold the handsome couple, Zhang and Fu to play the cello and violin respectively.

People interested may contact the following:

| | |
|---|---|
| Vans Photography | Tel: 828-7305 |
| Shanghai Restaurant | Tel: 233-4001 |
| Tin Bo Travels | Tel: 238-7093 |
| Hong Kong Garage | Tel: 238-7000 |

# GENEROUS DONATIONS

The Fund-raising Campaign for the Non-Profit Housing Project has been going on for four weeks, the most generous donation so far is from the Cathay Tavern Restaurant Group which donated a total sum of $19,000. The President of the Group is Mr. Bill Joe and the associates are Messrs. Weiman Lee, Jimmy Kung, Sam Mak, Jimmy Chow, Seto Tung and the late Ronnie Kung. The Cathay Restaurant Group has been active in community endeavours over the years and this time, once again it has demonstrated its generosity and enthusiasm for a worthwhile cause.

Likewise, a very significant donation is made by the **Ottawa Citizen**, our one and only English daily newspaper in town. The Citizen has donated a sum of $2,000. This is the first substantial sum coming from outside the Chinese Community and has certainly given much encouragement to the directors of the Building Committee.

As we go to press, the amount of money raised for the building project has reached $97,230. With more effort and persuasion, the goal of $130,000 will be achieved.

# VARIETY SHOW

The Non-Profit Housing Project Variety Show can be described as a success if one is satisfied with the amount of money raised during the show. However, the organizers of the show told us that they would have liked to have over a thousand people attending the show. The actual number of people attending the show is 600. Judging from the fact that there were only three weeks for co-ordinating, the trustees of the Ottawa Chinese Language School and the members of the Building Committee certainly did a good job as far as publicity is concerned. Fourteen Chinese organizations and associations were notified of the show and the purpose of utilizing the show as a fund-raising kick-off. As a result, eleven of these organizations sent either their chiefs or representatives to attend the show. They are Vincent Chiu, the Chairman of the Ottawa Chinese Language School; Rev. Wing Mak, the Pastor of the Chinese United Church; May Luke, the Principal of Ottawa Chinese Language School; David Lam, Chairman of Chinese Cultural Society; Alan Kwan, Chairman of Ottawa Chinese Association; Harry Toy of the Kuo-min Tang, Ottawa Branch; Luen Lee, President of the Capital Chinese News; Lewis Chan, Chairman of Chinese National Council, Ottawa Chapter; Tan Luong, Editor of Chinese-Canadian Community News; Rev. Chiu, Pastor of St. Peter's Church and Norman Yee, President of Yee Fung Toy Society. Naturally, the presence of Mayor Marion Dewar had helped to make the occasion meaningful. Mayor Dewar has not only been a friend of the Chinese community but she has been offering advice and help during the past two years with regards to this building project. It is no wonder that a sum of $13,600 was pledged during a fifteen minute fund-raising program. Both Messrs. Jason Yee and Bing Chan acted quite wittily during the short broadcast.

The show itself was entertaining. The Sea-Gull Band from Toronto had a talented music director — T.T. Trieu. The various singers presented a variety of mandarin and Cantonese popular songs to the delight of the audience. The Lotus dance and the Ribbon dance were all well received. Even though these dances were familiar numbers, the dancers had certainly improved their poise and movement tremendously. The performance of the Chinese ancient harp was unique; Mrs. Alice Fong and her young students had played the harp with a fine touch.

All in all, it is a successful show, in a lot of ways very amateurish, but somehow enjoyable. If one has to find faults, it was the sound system of the auditorium. Some of the microphones were faulty. Nevertheless, the audience seemed pleased. People really came for a very good cause and they felt contented, knowing that a very important community project is finally near completion.

# The First Annual National Conference Of The Chinese Canadian National Council

## Fighting and Beyond

Obviously impressed with the enthusiasm prevalent at the National Conference, Mr. Hy Hochberg, Executive Vice-President of the Jewish National Council of Ottawa said, "You have a big job ahead, don't be shy."

Indeed, the theme of the Conference, held in Ottawa for three days starting Oct. 24th, was essentially strategy planning for the 'big job ahead.' Workshops, covering pragmatic issues such as membership recruitment to political involvement, saw capacity attendance during the conference. It was behind closed doors and in an informal atmosphere — jackets off and sleeves rolled up — that ideas and experience were exchanged; discussions and recommendations hammered out and presented the assembly of some 30 delegates from 17 cities.

"We have passed the knee-jerk, fighting stage of CCNC," said Bill Yee from Vancouver, referring to the libelous portrait of Chinese Canadians in the 'Campus Giveaway' program of W-5. "What we need to do now is to sit down and plan what we will do in the near future."

Chuck Kwan, a delegate from Montreal commented, "I met a lot of people during this Conference. When this is all over, I know one day I can call up this guy from another local chapter and arrange things with him a lot easier. The channels are now all open."

Dr. Joseph Wong, the re-elected president of CCNC further added the Conference served as a point at which work done in the past 18 months was examined and results evaluated. He also reaffirmed the Council's endorsement and support for the entrenchment of the Charter of Rights and Freedom in the Constitution (Timing of the Conference, incidentally, couldn't have been better — the month of October was the 10th anniversary of the Multiculturalism program).

Although the name change (the words "for equality" had been dropped) reflected a broadening objective and scope of the Council, Dr. Wong did not let us forget how this all got started — equality. He said, "by giving the right to each ethnic group to practice the preservation of its culture and heritage is not enough; guaranteeing in the form of the proposed Charter should also be granted to ensure equality in all aspects of life — education needs, job opportunities, etc."

So the bottom line for all this sweat and toil? "A better place for Chinese Canadians and a better Canada!" beamed Dr. Wong, the tired look of his face did nothing to hide his exuberance and enthusiasm. A better place for everyone — isn't it what life is all about?

By Ken Li

---

## AN APOLOGY

The article entitled 'Overseas Chinese Youth Language and Study Tour' appearing in last month's issue was written by Ms. Arlene Lang. However, her name was inadvertently left out in printing. We, therefore apologize for our oversights.

---

# Jokes of the Month

A mother complained to her friend, "My son hasn't written me for two months!"
Her friend suggested, "You may like to try this. Write him a letter and tell him that you are sending him a cheque of $500."
"I don't see how this will work." said the mother.
"Simply, send the letter but don't send the cheque at all," replied the friend.

XXXXXXXXXX

Life is not to be taken too seriously. You can never get out of it alive.

XXXXXXXXXX

A teenager confronted a Santa Claus in a shopping centre. "You are like a politician!"
"Why?" the bewildered Santa Claus shot back.
"You always promise mo.e than you can deliver!" the teenager muttered.

Tel: 233-7705

# CATHAY

## Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

# 國泰酒樓

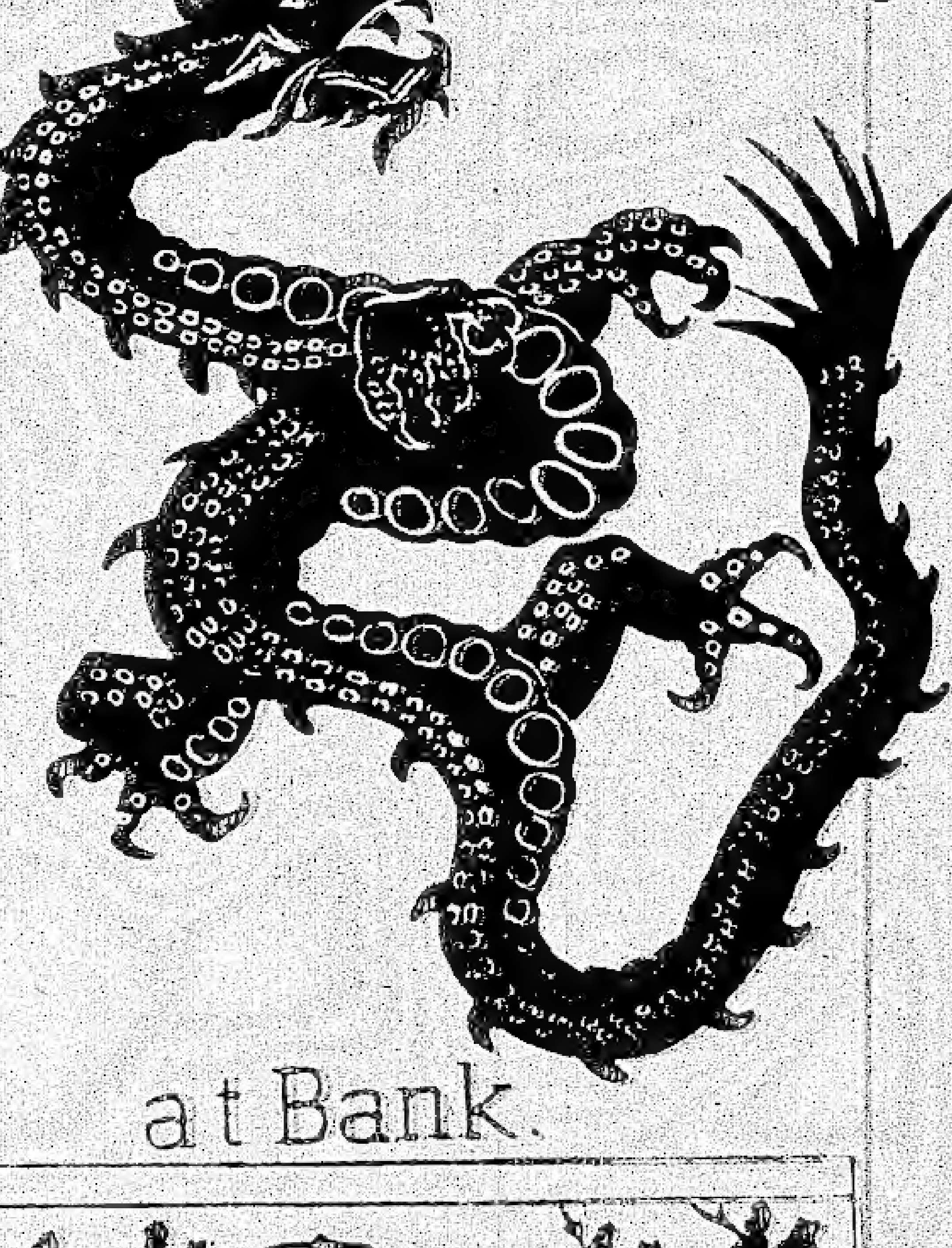
茗茶美點
款式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

歡迎外賣

禮聘：
省港師傅
精製點心
名廚主理

Ample Parking



228 Albert St. at Bank.

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
P.O. Box 2905 Stn. "D"
Ottawa, Ont. K1P 5W9
224-7300

National Library of Canada
Ottawa Ont.
(Order Section) 6335

Third class Troisième classe
875
OTTAWA


# 怡東旅行社

特平机票經倫敦往香港:—

$569 單程 O/W

敬請光臨

美加機票大減價:

紐約· 107 起
三藩市· 327 〃
芝加哥· 145 〃
卡加利· 217 〃

羅省· 327 起
温哥華· 246 〃
愛民頓· 217 〃
侯斯頓· 227 〃

忠誠服務

TRAVEL EASE
COMPLETE TRAVEL SERVICE
294 Albert St. Ottawa, Ont.

請來電查問
232-3591

IATA